Subject matter: Problems of Rendering Content in Translation of Dre i Kameraden by Erich Maria Remarque

Author: Roman S. Droga, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: E. A. Kolomiets, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

This research paper focuses on rendering of the content of E.M. Remarque's novel into Russian.

The most difficult aspects for translation were sentences containing lexical, grammatical and phonetic peculiarities typical for German language.

Realias turned out to be the most difficult for translation. Practically there are enough means in any language to expressed any concept. The lack of meaning of a word or a word combination for translation in a dictionary of a target language does not mean impossibility to find the way of rendering the meaning of this concept by means of another language.

The analyses of the text proved that complex transformations are the most frequent type employed by translators for adequate translation.

Having compared the variants of translation of E.M. Remarque’s novel “Three Comrades”, we have concluded that the translators use all translation techniques of translation for rendering realia. However, such techniques as generalization, concretization and compensation are the most popular.

The analyses of E.M. Remarque’s novel “Three Comrades” translations revealed the following most common mistakes:

1) some words and word combinations have been translated literally;

2) there have been mistakes in translation of proper nouns;

3) dialectal peculiarities have been replaced by neutral words and thus haven’t been translated adequately;

4) there have been mistakes connected with translation of connotative meanings;

5) some words and allocations have been unreasonably omitted